



Sobre Abū Zakariyyā' Ibn al-'Awwām (ابن العوام)

y su *Libro de agricultura (Kitāb al-Filāḥa)*

Ibn al-'Awwām (2ª mitad s. XII, Sevilla es reconocido hoy día como uno de los más completos autores de la escuela agronómica andalusí.

Su reconocimiento es relativamente reciente. Fuentes historiográficas árabes posteriores de los s. XIV y XV le dedicaron poca atención por creer su obra meros resúmenes de otras anteriores más prestigiosas de agricultura nabatea.

Sin quedar clara su fecha de nacimiento y muerte queda claro a través de su obra que Ibn al-'Awwām vivió su mayor tiempo en la Sevilla almohade durante la segunda mitad del s. XII. Su obra, probablemente, sería una obra de madurez reflejando sus conocimientos y experiencia adquiridos en su entorno conocido.

La importancia de su única obra conocida, el *Libro de agricultura* o *Kitāb al-Filāḥa* estriba en ser el único de los tratados agronómicos andalusíes que ha llegado hasta nuestros días completo (excepto un capítulo, el 35, dedicado a los perros). Sobrevivió al incendio que tuvo lugar en la Biblioteca del Escorial en 1671 y que destruyó tantos otros manuscritos existentes en su colección hasta esa fecha.

Se conservan varias copias manuscritas del texto original (en la Real Academia de la Historia –procedente de los primitivos fondos del Escorial, Colección “Gayangos”-, en la Biblioteca Nacional de España y en la Biblioteca Nacional de Francia) y otras de resúmenes del mismo.

Kitāb al-Filāḥa es conocida en algunas fuentes posteriores también como *al-Filaha al-andalusiya (Agricultura andalusí)*. En su obra Ibn al-'Awwām muestra una clara concepción enciclopédica de la agricultura, abarcada en su totalidad, considerándola tanto una actividad profesional fruto de un saber especializado y acumulado como un arte a desarrollar por el agricultor. Esta conceptualización le da una dimensión actual por su integridad y búsqueda de la explotación en forma armónica y equilibrada con la naturaleza.

El tratado recoge muchas citas de autores andalusíes y árabes anteriores por lo que es una buena fuente para conocer más sobre éstos, de los que han llegado sólo fragmentos o resúmenes.

La obra de Ibn al-'Awwām pronto fue trascendiendo. Ya tempranamente fue resumida y extractada por otros autores orientales, entre ellos el persa Abu l-Qasim b. Yusuf Abi Nasr Bardi en su destacado tratado *Orientación de la agricultura*. Pero, además, con el transcurso de los años, dos especiales circunstancias contribuyeron a dar a conocer más al autor y aumentar el prestigio de su obra: 1) el programa de renovación de la agricultura iniciado por los economistas de Carlos III, ya en el s. XVIII y que buscaba referencias agronómicas en el pasado y 2) la colonización francesa del norte de África, necesitando los nuevos administradores franceses obras técnicas que pudieran servir de guía práctica a los agricultores argelinos (este hecho impulsó la traducción al francés de las traducciones previas españolas).

Esta obra no se tradujo al castellano hasta principios del s. XIX, en 1802. Esta 1ª ed. y traducción correspondió a J. A. Banqueri:

Kitāb al-Filāḥa = Libro de agricultura / su autor Abu Zacaria Iahia Aben Mohamed Ebn el Awan, Sevillano ; traducido al castellano y anotado por Josef Antonio Banqueri.-- Madrid : Imprenta Real, 1802.-- 2 v. ; 33 cm. [Reproducción digital accesible en Library of Congress.](#)

Pasados años se tradujo, dado el interés práctico ya comentado, al francés (1864-1867):

Le Livre de l'agriculture d'Ibn al-Awam = (Kitab al-Felahah) = Kitāb al-Filāḥa / traduit de l'arabe par J.-J. Clément-Mullet.-- Paris : Librairie Orientale et Américaine G.-P. Maisonneuve, 1864-1867.-- 3 v. : il. ; 23 cm. [Reproducción digital accesible en Simug \(CSIC\)](#)

En 1878 existe una nueva ed., en castellano, en que se incluye junto con otros tratados agrarios:

Libro de Agricultura / su autor Abu Zacaria Iahia Aben ; arreglo hecho en vista de la traducción castellana de D. José Banqueri por D. Claudio Boutelou ; precedido de una introducción escrita por D. Esteban Boutelou ; y seguido del "Catecismo de Agricultura" por Victor Van Den Broeck ; y de "Los Abonos químicos" ... por M. Georges Ville.-- Sevilla : Administración de la Biblioteca Científico-Literaria ; Madrid : Librería de Victoriano Suárez, 1878.-- 2 v. (512, 552 p) ; 18 cm.-- (Biblioteca científico-literaria ; 12-13). [Reproducción digital accesible en Biblioteca Digital Hispánica.](#)

Muchos años más tarde se ha vuelto a publicar en castellano, una ed. facsímil de la de 1802, precedida de un interesante estudio introductorio de J. E. Hernández y E. García-Sánchez:

Libro de agricultura / su autor el doctor escelente Abu Zacaría Iahia ; [estudio preliminar y notas : Expiración García Sánchez y J. Esteban Hernández Bermejo].-- [Ed. facs.].-- Madrid : Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, 1988.-- 2 v. ; 33 cm.-- (Clásicos agrarios). [Ejemplar disponible en la Biblioteca de la EEAD-CSIC.](#)

